Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nienawiść ukrywa się w przebraniu,\* lecz jej zło wyjdzie na jaw w zgromadzeniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nienawiść ukrywa się w przebraniu, lecz jej szkodliwość wyjdzie na jaw w zgromadzeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nienawiść *człowieka* bywa pokryta podstępem, *ale* jego niegodziwość będzie odkryta na zgromadzeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nienawiść zdradliwie bywa pokryta; ale odkryta bywa złość jej w zgromadzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto pokrywa nienawiść zdradliwie, tego złość będzie odkryta przed radą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | choć podstępnie kryje nienawiść, to jego złość się wyda na zgromadzeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choć nienawiść ubiera się w szatę pozornej życzliwości, to jednak jej złość wyjdzie na jaw w zgromadzeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przebiegle ukrywa swoją nienawiść, lecz jego niegodziwość ujawni się w zgromadzeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nienawiść można skryć przez udawanie, ale zło człowieka ujawni zgromadzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nienawiść można pokryć udawaniem, lecz na zgromadzeniu złość jej się ujawni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ховає ворожнечу чинить обману, а розумний на зборах відкриває свої гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćby się nienawiść okrywała obłudą – to jednak jej złość publicznie się objawi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nienawiść bywa zakryta podstępem. Jego zło zostanie odsłonięte w zborze. |

1. 1) Nienawiść ukrywa się w przebraniu : wg G: Kto ukrywa wrogość, pochwala podstęp, ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησιν δόλον. [↑](#footnote-ref-2)